

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                          |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Licznici zaś którzy usłyszeli słowo uwierzyli i stała się liczba tych mężów jakby tysięcy pięć                                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wielu zaś z tych, którzy usłyszeli to Słowo, uwierzyło, a liczba mężczyzn doszła do około pięciu tysięcy.* <sup>1)</sup>       |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Licznici zaś (z tych którzy wysłuchali) słowa, uwierzyli. I stała się liczba (tych) mężów [mniej więcej] tysięcy pięć.         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Licznici zaś którzy usłyszeli słowo uwierzyli i stała się liczba (tych) mężów jakby tysięcy pięć                               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Tymczasem wielu spośród tych, którzy usłyszeli to Słowo, uwierzyło. Liczba samych mężczyzn dochodziła do około pięciu tysięcy. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A wielu z tych, którzy słyszeli słowo, uwierzyło. A mężczyzn było w liczbie około pięciu tysięcy.                              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A wiele z tych, którzy one słowa słyszeli, uwierzyli; i była liczba mężów około pięciu tysięcy.                                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A wiele tych, którzy byli słowo usłyszeli, uwierzyło, i była liczba mężów pięć tysięcy.                                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A wielu z tych, którzy słyszeli naukę, uwierzyło. Liczba mężczyzn sięgała pięciu tysięcy.                                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Wielu zaś z tych, którzy słyszeli tę mowę, uwierzyło, a liczba mężów wzrosła do około pięciu tysięcy.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | A wielu z tych, którzy usłyszeli naukę, uwierzyło. Liczba mężczyzn sięgała pięciu tysięcy.                                     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Tymczasem wielu, którzy słuchali nauki, uwierzyło. A było ich około pięciu tysięcy mężczyzn.                                   |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Wielu po wysłuchaniu tej nauki uwierzyło, tak że liczba mężczyzn doszła do pięciu tysięcy.                                     |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Wielu słuchaczy jednak uwierzyło słowom apostołów, tak że liczba samych mężczyzn doszła do pięciu tysięcy.                     |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Wielu z tych, którzy słuchali nauki, uwierzyło, a liczba mężczyzn sięgała pięciu tysięcy.                                      |

<sup>1)</sup> <x>510 2:41</x>; <x>510 5:14</x>; <x>510 6:1</x>; <x>510 11:21</x>; <x>510 14:1</x>; <x>510 21:20</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Багато з тих, що чули слово, повірили; число таких людей сягало п'яти тисяч.                                                                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale wielu, gdy wysłuchało słowa – uwierzyło, i urodziła się liczba około pięciu tysięcy mężczyzn.                                                |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Wielu jednak z tych, którzy usłyszeli orędzie, zaufało; liczba samych tylko mężczyzn dochodziła do pięciu tysięcy.                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jednakże wielu z tych, którzy słuchali tej mowy, uwierzyło, a liczba mężczyzn sięgnęła około pięciu tysięcy.                                     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Mimo to, wielu ludzi, którzy słuchali ich słów, uwierzyło w Jezusa, zwiększając liczbę samych tylko wierzących mężczyzn do około pięciu tysięcy. |